'EL FALSO BOEZUELO', OR THE PARTRIDGE AND THE PANTOMIME OX

Dorothy S. Severin
Westfield College - London

Pármeno's interpolated words in Act XI, "El falso boezuelo con su blando cencerrar trae las perdices a la red,"[1] has puzzled readers ever since Antonio Ordoñez, the first translator of the *Tragicomedia*, who rendered it into Italian as "Il falso contadino con sua rette: et lanterna: e suon de campanelle fa uenire le starne ala rette."[2] Ordoñez did not believe Pármeno's reference to the *boezuelo*, a false or stalking-ox, and turned it into a crafty peasant with lantern and net (compare the other partridge reference, in Act VIII, "encandelado como perdiz con la calderuela," p. 140).

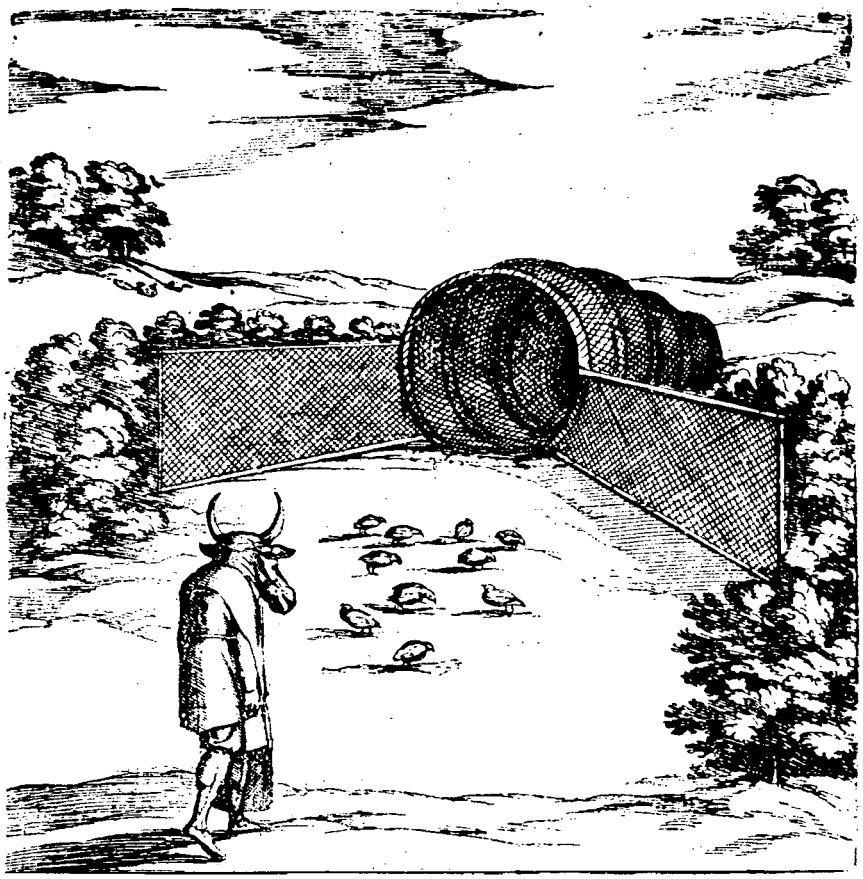
However, *Celestina comentada* (fol. 156r)[3] provides us with an explanation which initially strikes one as being a medieval shaggy-dog story, an improbable tale invented to explain a corrupt textual reading:

> *el falso boezuelo* etc. es un género de uaca conque toman perdizes; y es que hazen con una sáuana o con otra cosa semejante uno a manera de buei, y con sus cuernos y cabeça a manera de buei, y va dentro un hombre; y tienen hecho por la una parte y por la otra de manera que las perdizes no pueden yr andando sino hazia adelante, onde están armadas las redes; y ese tal buei con su cencerro va cercándolas poco a poco como si fuesse paciendo, de manera que las perdizes se cercan muchas de ellas; y este quiso aquí comparar.

Corroboration of this hunting method comes in Antonio Valli da Todi's *Il canto de gl'augelli* (Rome, 1601),[4] complete with an illustration of the probably rather inefficient means of catching partridges. The hunter disguises himself as a cow or an ox in order to creep up on the partridges, presumably because the birds would not be frightened by a beast of the fields. He then drives them into an elaborate net. Valli da Todi's explanation is more detailed than that of the *Celestina comentada*, but not less improbable:

> Il modo sarà questo, cioè haver una rete, chiamata Butrio, o Cuculo, fatta a modo di nassa, con l'ale lunghe sei passa per parte, è più sarà meglio, e di lunghezza tre passa, acciò essendo

detti ucelli dentro non possino ritornar a dietro, e di questo n'hanno cognitione quelli, che fanno detta sorte di rete, al Cacciatore poi è necessario di pigliar la tela, e farne un vestimento a guisa d'una Vacca, con le zampe, orecchie, e colorito, come fosse naturale di detta Vacca, e havendolo indosso portando anco un campano si può far il giorno a tutte l'hore, che ritrovandosi in una campagna dove stiano Starne, e che vi sia dell'herbaccia tenendo questo Butrio, o vero rete accostandola bene in terra, e subito tesa passar dall'*altra* parte tenendo una frasca fronduta fingendo di magnarla, e parandola bene avanti gli occhi, che non sia visto il viso, fingendo anco d'arare, avertendo bene che non vi restino adietro.



... Modo da pigliar le starne.

Although the stalking-horse or stalking-ox was indeed used to catch game it seems unlikely to have been very effective with flying game. The most successful method of catching partridges is no doubt the one reflected in Florencia Pinar's poem about the love gift of a partridge. As explained by A. D. Deyermond in a recent article,[5] the female partridge is lured into the net by the presence there of a live male partridge. The method is still used in Spain today; Pármeno's pantomime ox has been abandoned.

NOTES

[1] I use my own edition in Alianza Editorial (Madrid, 1969 etc.); Snow -Schneider-Lee bibliography no. 176, p. 166.

[2] Kathleen V. Kish, *An Edition of the First Italian Translation of the 'Celestina'*, no. 242, p. 179.

[3] Biblioteca Nacional Madrid MS 17631, a sixteenth-century manuscript with extensive textual notes.

[4] 'Il canto de gl'augelli. Opera nova di Antonio Valli da Todi. Dove si dichiara la natura di sessanta sorte di ucelli, che cantaro per esperienza, e diligenza fatta più volte. Con il modo di pigliarli con facilità, & alleuarli, cebarli, domesticarli, amnaestiarli, e guarirli delle Infermità, che a detti possono succedere. Con li loro figure, & vinti sorte di caccie, cauate dal natural da Antonio Tempesti. Roma, per gli Heredi di Nicolo Mutij, MDCI.' Facsimile ed. Giulio Brighenti (Bologna: A. Brunelli, n.d. [1930]). The explanation is on p. 19, the engraving on the facing page.

[5] "The Worm and the Partridge: Reflections on the Poetry of Florencia Pinar," *Mester, VII* (1978), 3-7.

Jamás querría, señora, que amaneciese, según la gloria y descanso que mi sentido recibe.

Acto XIX.